

ANEXO I. SOLICITUD PARA LA PROPUESTA DE ASIGNATURAS CENTRO INTERGENERACIONAL DE LA UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

TÍTULO DE LA ASIGNATURA: RELATOS DE MUJERES Y CONSTRUCCIÓN DE LA IGUALDAD DESDE LA TRADUCCIÓN Y LA FILOLOGÍA

PROFESORA RESPONSABLE:

Nombre y apellidos:

María Luisa Rodríguez Muñoz

Categoría: Profesora Ayudante Doctora

Departamento: Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación

Teléfono: 627227505

Correo electrónico: lr1romum@uco.es

Breve currículum vitae:

(véase también documento adjunta)

María Luisa Rodríguez Muñoz (ORCID no. 0000-0002-4502-1249) es doctora en Lenguas y Culturas (Universidad de Córdoba), traductora-intérprete jurada de inglés y experta universitaria en Derecho de Extranjería (Universidad de Granada). Obtuvo la beca de prácticas de la DG-Traducción de la Comisión Europea (2003-2004) y la de la Consejería de Turismo, Comercio y Deporte de la Junta de Andalucía (2006-2008). Ha colaborado como transcritora y revisora para el Instituto Internacional Bakun de Sevilla (2008-2009) en los proyectos Mujerrural, Ruraljoven y en un estudio de las necesidades y demandas de las mujeres de otras nacionalidades de Aljarafe-Doñana. Desde 2009 imparte clases de traducción intercultural y traducción jurídico-económica de inglés en la Universidad de Córdoba. Sus líneas de investigación son: traducción y género y traducción de arte contemporáneo y didáctica de la traducción jurada. Actualmente es codirectora de la revista *Alfinge. Revista de Filología* y secretaria de *Panace@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*.

PROFESORES PARTICIPANTES

[1] Nombre y apellidos:

María Luisa Rodríguez Muñoz

Categoría: Profesora Ayudante Doctora

Departamento: Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación

Teléfono: 627227505

Correo electrónico: lr1romum@uco.es

[2] Nombre y apellidos:

Pilar Castillo Bernal

Categoría: Profesora Titular de Universidad

Departamento: Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación

Teléfono: -

Correo electrónico: z92cabep@uco.es

[3] Nombre y apellidos

Código Seguro de Verificación	UG6JT7TXQ4RLWX5EOVIWE5RFAM	15/03/2024 14:27:18
Normativa		Validez del documento Otros
Firmante	MARÍA LUISA RODRÍGUEZ MUÑOZ	
Url de verificación	https://sede.uco.es/verifirma/code/UG6JT7TXQ4RLWX5EOVIWE5RFAM	1/5



Carmen Expósito Castro

Categoría: Profesora Ayudante Doctora

Departamento: Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación

Teléfono: -

Correo electrónico: lr1excac@uco.es

[4] Nombre y apellidos

Antonio Jesús Tinedo Rodríguez

Categoría: Profesor Sustituto Interino

Departamento de Filologías Inglesa y Alemana

Teléfono: -

f12tiroa@uco.es

Cuatrimestre en el que se imparte la asignatura: 2º cuatrimestre

OPORTUNIDAD DE OFERTAR LA ASIGNATURA A UN PROGRAMA DIRIGIDO A ALUMNOS/AS DEL CENTRO INTERGENERACIONAL

Esta asignatura está pensada especialmente para el centro intergeneracional por su carácter histórico y social y complementa la dimensión cultural de las asignaturas de lengua instrumental puesto que las personas mayores han experimentado de primera mano la evolución del papel de la mujer en las sociedades y la transformación de los roles de género y del lenguaje que se emplea en consonancia con esos cambios. Se trata de una valiosa oportunidad para ahondar en nuestras raíces y realizar debates sobre las vivencias de hombres y mujeres en la pre y posdemocracia y compararlas con las costumbres, creencias y normas de otros países occidentales. Asimismo, el canon literario y artístico ha mutado tanto que merece la pena realizar una revisión en la que nuevas voces femeninas puedan escucharse y disfrutarse.

OBJETIVOS:

- Visibilizar el papel de las mujeres en la historia
- Aproximarse a la historia de las mujeres en los mundos anglófonos
- Acercarse a las autoras hispanoparlantes
- Explorar las narrativas de autoras francófonas
- Indagar en la producción literaria de las autoras germanoparlantes
- Tomar conciencia sobre cómo los estudios traductológicos y filológicos han supuesto un eje central para vindicar la presencia de las autoras en el canon literario

CONTENIDOS:

La lengua y la cultura conforman un binomio inseparable, como las dos caras de una misma moneda. A través de la lengua es posible sumergirse en una cultura y conocer el pensamiento de sus hablantes. Esta asignatura tiene como objetivo conocer cuál era el papel de las mujeres en las sociedades hispanohablantes, francófonas, anglófonas y germanoparlantes a lo largo de la historia. Se hará una breve aproximación teniendo en cuenta cómo los estudios filológicos y los estudios traductológicos han permitido traer los textos escritos por autoras desde los márgenes al centro, deconstruyendo el canon y visibilizando el papel de las autoras en la historia, y las múltiples opresiones que han sufrido las mujeres con violencias multifactoriales que se han reflejado en sus narrativas.

La reflexión individual y colectiva sobre la que se sustenta esta asignatura se va a emplear para introducir la competencia lingüística en los idiomas de la propuesta siempre y cuando los y las participante así lo deseen. Todos los contenidos se impartirán en español, y se trabajará con traducciones de los textos al

Código Seguro de Verificación	UG6JT7TXQ4RLWX5EOVIWE5RFAM	15/03/2024 14:27:18
Normativa		Validez del documento Otros
Firmante	MARÍA LUISA RODRÍGUEZ MUÑOZ	
Url de verificación	https://sede.uco.es/verifirma/code/UG6JT7TXQ4RLWX5EOVIWE5RFAM	2/5



español. Sin embargo, en caso de que existiese alumnado que prefiriese trabajar con la versión original del texto, también se le facilitaría.

Contenidos:

1. El canon literario tradicional y el papel de la crítica literaria feminista
2. La relación simbiótica entre la traducción y la filología: disciplinas en sororidad
3. Selección de autoras hispanoparlantes
4. Selección de autoras francoparlantes
5. Selección de autoras angloparlantes
6. Selección de autoras germanoparlantes

Temas:

La asignatura se encuentra alineada con las siguientes líneas:

1. Mujer e Igualdad en la Historia
2. Figuras de la Historia Universal
3. Literatura Universal

RECURSOS: Plataforma Moodle

BIBLIOGRAFÍA: Se pondrá a disposición del alumnado un conjunto de artículos científicos y de textos en el aula virtual de la asignatura.

A modo de ejemplo, indicamos algunos títulos de producción propia relacionados con la propuesta que se emplearán para la elaboración de material de trabajo en la asignatura:

Amor, M. I., Tinedo-Rodríguez, A.-J., & Osuna-Rodríguez, M. (2023). The Interaction between Language Skills and Cross-Cultural Competences in Bilingual Programs. *Languages*, 8(3). <https://doi.org/10.3390/languages8030181>

Basáñez Barrio, E. y Rodríguez Muñoz, M. L. (2022). Monográfico Escrituras desterritorializadas: literatura femenina y migración hispanoamericana en Europa *Letral*, 29.

CASTILLO BERNAL, P. y RODRÍGUEZ MUÑOZ, M. L. (2022). The translation of sexual offences in the EU: a comparison of court rulings in Spain, Germany and Ireland. *Asparkia*, 41, 87-113

CASTILLO BERNAL, P.; RODRÍGUEZ MUÑOZ, M. L.; DÍAZ ALARCÓN, S. (2022). Hacia un modelo traductológico de la literatura intercultural femenina en Europa. In Patricia Álvarez Sánchez (Ed.). *Traducción literaria y género: estrategias y prácticas de visibilización (25-28)*. Comares. ISBN: 978-84-1369-481-8.

Castro Expósito, Carmen y Rodríguez Muñoz, M. L. (2023). El enfoque de género en la enseñanza y la investigación universitarias: recursos multilingües para el uso del lenguaje inclusivo y la traducción. En Sara Pinzi, Silvia Medina Quintana, Celia Prados García, Pablo Hinojosa Luque, David Sánchez Cruz (Eds.), *Ciencia violeta: I Encuentro Científico sobre Investigación con Perspectiva de Género* (pp. 19-23).

DÍAZ ALARCÓN, SOLEDAD; CASTILLO BERNAL, PILAR; RODRÍGUEZ MUÑOZ, MARÍA LUISA (2020). Visibilización de la literatura intercultural de autoras migrantes a través de la traducción. *International Journal for 21st Century Education*, 7(1), 19-30

Expósito Castro, C. y Rodríguez Muñoz, M. L. (2023). *Guía de buenas prácticas de lenguaje inclusivo para la redacción y la traducción (español, inglés, italiano, francés y alemán)*. UcoPress.

Rodríguez Muñoz, María Luisa, Díaz Alarcón, Soledad y Castillo Bernal, Pilar (2024). La violencia contra la mujer en obras interculturales. V CONGRESO INTERNACIONAL MUJERES, CULTURA Y SOCIEDAD. “RETOS DE LA AGENDA FEMINISTA EN LA SOCIEDAD ACTUAL. Dykinson [en prensa].

Rodríguez Muñoz, M.L. (2024). Las traducciones al inglés de “La lesbiana” de El segundo sexo de Simone de Beauvoir. *Estudios de Género, Feministas e sobre as Mulheres: Reflexividade, Resistência e Ação* (pp. 143-157). ISCSPP – Instituto Superior de Ciências Sociais e Políticas.

Código Seguro de Verificación	UG6JT7TXQ4RLWX5EOVIWE5RFAM	15/03/2024 14:27:18
Normativa		Validez del documento Otros
Firmante	MARÍA LUISA RODRÍGUEZ MUÑOZ	
Url de verificación	https://sede.uco.es/verifirma/code/UG6JT7TXQ4RLWX5EOVIWE5RFAM	3/5



Rodríguez Muñoz, María Luisa, Expósito Castro, Carmen y Castillo Bernal, Pilar (2024). Apuntes traductológicos interculturales para la difusión y divulgación de artesanas y diseñadoras andaluzas en inglés, francés y alemán. En María Luisa Vadillo Rodríguez (Ed.), Artesanas y diseñadoras andaluzas (1970-2020). De la Bauhaus a la creación contemporánea. Editorial de la Universidad de Granada: Colección Feminae [en prensa]

Rodríguez Muñoz, María Luisa y Gentile, Paola (eds.) (2023). Translating Minorities and Conflict in Literature- Censorship, Cultural Peripheries, and Dynamics of Self in Literary Translation. Frank & Timme.

Rodríguez Muñoz, M. L. y Expósito Castro, C. (2023). El lenguaje inclusivo de género en el aula de traducción e interpretación para el desarrollo de la competencia traductora y la transferencia social y educativa. EPOS. Revista de Filología, 39, 294-319

Rodríguez Muñoz, M. L. (2023). Botella Tejera, Carla y Agulló García, Belén. Mujeres en la traducción audiovisual II. Nuevas tendencias y futuro en la investigación y la profesión. Madrid, Sínderesis, 2022, 192 pp., ISBN 978-84-19199-42-3. HIKMA, 22(2), 349-354.

Rodríguez Muñoz M. L. (2023). The Process of Translating Le Deuxième Sexe into European Spanish. Challenges and Opportunities. En: J.C. Bullock y P. Henry-Tierney. (Eds.). Translating Simone de Beauvoir's The Second Sex. Transnational Framing, Interpretation, and Impact. Routledge. ISBN: 9781003363767

Rodríguez Muñoz, M. L. (2022). La identificación de los sesgos de género en derecho a través de la traducción multimodal. En Alejandro Guillén-Riquelme (Ed.), International Handbook of Innovation and Assessment of the Quality of Higher Education and Research. Thomson Reuters. https://proview.thomsonreuters.com/launchapp/title/aranz/monografias/255257606/v1/document/x26_Capitulo25.xhtml/

RODRÍGUEZ MUÑOZ, M. L. (2021). La aplicación del enfoque de género en el aula de Traducción Intercultural a través del trasvase del arte protesta de Guerrilla Girls. In Ana Belén Barragán et al. (Eds.), Innovación docente e investigación en arte y humanidades: nuevos enfoques en la metodología docente. Dykinson. ISBN: 978-84-1122-006-4.

RODRÍGUEZ MUÑOZ, M. L. (2021). La aplicación del enfoque de género en el aula de Traducción Intercultural a través del trasvase del arte protesta de Guerrilla Girls. In Ana Belén Barragán et al. (Eds.), Innovación docente e investigación en arte y humanidades: nuevos enfoques en la metodología docente. Dykinson. ISBN: 978-84-1122-006-4.

RODRÍGUEZ MUÑOZ, M. L. (2021). Retos de traducción al inglés del programa de mano y las cartelas de la exposición "Risas en las oscuridad" de María Cañas. In P. Castillo Bernal & A. Veroz González (Eds.), Lenguas y traducción: retos y estudios de caso en entornos especializados y humanísticos (pp. 279-298). McGraw Hill-Aula Magna. ISBN: 9788418808296.

RODRÍGUEZ MUÑOZ, MARÍA LUISA (2020). OAKNÍN, Mazal. Feminism, Writing and the Media in Spain. Oxford, Peter Lang, 2019, 209 pp., ISBN 978-3-0343-1865-5. HIKMA, 19(2), 337-340.

Rodríguez Muñoz, M. L. y Castillo Bernal, P. (2020). La inequivalencia jurídica de los delitos sexuales y su tratamiento en textos periodísticos. En José Santaemilia (Ed.), Feminismo(s) y/en traducción (89-100). Comares.

Rodríguez Muñoz, M. L. (2018). Textos y paratextos: contexto y medio en la traducción de arte en la exposición Aproximación inicial de Lorraine O'Grady. En Miguel Ángel García Peinado e Ignacio Ahumada Lara (Ed.), Traducción literaria y discursos traductológicos especializados (pp. 523-541). Peter Lang.

Rodríguez Muñoz, M. L. (2018). : Violence against women in Spain/Crisis in Spain. En Aurora Ruiz Mezcua (Ed.). Manual para la práctica de la interpretación jurídica y económica (inglés-español) (cap. 5 y 6). UcoPress.

RODRÍGUEZ MUÑOZ, M. L. (2016). Las traducciones al inglés de Le Deuxième Sexe de Simone de Beauvoir: Prostitutas y hetairas. Hikma. Revista de estudios de Traducción, 15, 53-67.

Código Seguro de Verificación	UG6JT7TXQ4RLWX5EOVIWE5RFAM	15/03/2024 14:27:18
Normativa		Validez del documento Otros
Firmante	MARÍA LUISA RODRÍGUEZ MUÑOZ	
Url de verificación	https://sede.uco.es/verifirma/code/UG6JT7TXQ4RLWX5EOVIWE5RFAM	4/5



RODRÍGUEZ MUÑOZ, M. L. (2015). English and Spanish Rewritings in the Edition of the Diary of Frida Kahlo: An Intimate Self-Portrait. *AIETI. Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación New Horizons in Translation and Interpreting Studies* (pp. 728-739). Editions Tradulex.

Rodríguez Muñoz, M. L. (2013). Frida in Literature: some truths and lies about the construction of myth “between cultures” in the translation of the biography of Frida Kahlo. En María del Mar Rivas Carmona y María del Carmen Balbuena Torezano. (Eds.), *Cultural Aspects of Translation* (pp. 279-296). Narr Franckle Attempto Verlag GmbH.

Tinedo-Rodríguez, A.J. & Frumuselu, A. (2023). SDH as a pedagogical tool. *L2, Interculturality, and EDI. Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, 9(3), 316-336. <https://doi.org/10.1075/tmc.00116.tin>

Tinedo-Rodríguez, A.-J., Botella-Tejera, C., & Ogea-Pozo, M. (2024). FEMINISMO E INTERTEXTUALIDAD EN EL SUBTITULADO (EN>FR; EN>ES) DE. *Hesperia: Anuario De Filología Hispánica*, 26(2). <https://doi.org/10.35869/hafh.v26i2.4875>

Tinedo-Rodríguez, A. J., Amor Almedina, M. I., & Osuna Rodríguez, M. (2024). La perspectiva de género en la implementación de programas bilingües, y su repercusión en la competencia social y cultural. In M. I. Amor Almedina, M. Osuna-Rodríguez, & I. Dios-Sánchez (Eds.), *Estudios sobre género: la investigación y la innovación para la igualdad y el impulso de las mujeres en la sociedad*. Octaedro.

Tinedo-Rodríguez, A. (2021). La perspectiva de género, la competencia multicultural y la mejora de la competencia comunicativa a través de los textos: propuesta pedagógica basada en “The yellow wallpaper.” In F. J. Perea Siller, C. Peragón López, A. Vara López, L. Cabrera Romero, & E. Ramírez Quesada (Eds.), *Lenguaje, textos y cultura Perspectivas de análisis y transmisión* (pp. 117-136). Octaedro.

Tinedo-Rodríguez, A. J. (2022). Rewriting the canon through translation: the need to tell herstories. Translation of *Remember the Ladies* by Abigail Adams into Spanish. In M. del M. Rivas Carmona (Ed.), *La traducción de textos literarios y otras variedades de traducción* (pp. 17–28). Peter Lang.

Tinedo-Rodríguez, A. J. (in press). Where language education, gender, and corpora meet. In Jiménez-Navarro, E. L., & Martínez-Serrano, L. M. (Ed.), *Where gender and corpora meet: New insights into discourse analysis*. Peter Lang.

Código Seguro de Verificación	UG6JT7TXQ4RLWX5EOVIWE5RFAM	15/03/2024 14:27:18
Normativa		Validez del documento Otros
Firmante	MARÍA LUISA RODRÍGUEZ MUÑOZ	
Url de verificación	https://sede.uco.es/verifirma/code/UG6JT7TXQ4RLWX5EOVIWE5RFAM	5/5

